The Gleaner

Vol 1 (1963)

Βιβλιογραφικά από την διαμάχη Κοραή-Δούκα

Αικατερίνη Κουμαριανού

doi: [10.12681/er.9599](https://doi.org/10.12681/er.9599)

Copyright © 2016, Αικατερίνη Κουμαριανού

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

To cite this article:

Κουμαριανού Α. (2016). Βιβλιογραφικά από την διαμάχη Κοραή-Δούκα. *The Gleaner*, 1, 61–62.
<https://doi.org/10.12681/er.9599>

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΚΑ ΑΠΟ ΤΗΝ ΔΙΑΜΑΧΗ ΚΟΡΑΗ-ΔΟΥΚΑ

Στὴν πλούσια βιβλιογραφία τῶν φυλλαδίων γύρω ἀπὸ τὸ γλωσσικὸ ζήτημα, ἀνήκει καὶ ἓνα κείμενο ποὺ ἐκυκλοφόρησε ψευδώνυμα, στὰ 1815, σὲ δύο ἐκδόσεις: ὁ συντάκτης του, ὁπαδὸς τοῦ Κοραΐ, πιθανώτατα ὁ ἴδιος ὁ Κοραΐς, προτίμησε νὰ τὸ δημοσιεύσει χωρὶς τὸ πραγματικό του ὄνομα καὶ ἐχρησιμοποίησε ἓνα, φανερὰ ἐπινοημένο, ἐπίθετο: G. Narrenhasser.

Στὴν ἐργασία μου «Ὁ Μισοπόνηρος», δημοσιευμένη στὸ: «Ἔρνος εἰς Ἀδαμάντιον Κοραΐν», Ἀθήνα 1955, σ. 193-208, εἶχε ἐπισημανθεῖ ἡ ὑπαρξὴ τοῦ κειμένου αὐτοῦ ποὺ ἐλάνθανε ὥς τότε καὶ στίς δύο μορφές του. Σύμφωνα μὲ ὅλες τὶς ἐνδείξεις ἡ πρώτη του ἐκδοσὴ εἶχε κυκλοφορήσει σὰν ἔντυπη ἐπιστολή: «...τὰ γὰρ γράμματα... ἀνωνύμως ἐπέσταλται...» καθὼς μᾶς πληροφορεῖ ὁ Ν. Δούκας (Ν. Δούκας «Ἀπάντησις εἰς τὸν ἐπαγγελλόμενον Μισοπόνηρον», σ. 60. Τὸ φυλλάδιο τοῦ Δούκα περιλαμβάνεται στὸ τομίδιο ὅπου ἡ «Ἐπιστολὴ πρὸς τὸν Παναγιώτατον Πατριάρχην περὶ ἐκκλησιαστικῆς εὐταξίας... Βιέννη, 1815)· ἡ δευτέρη ἀπὸ τὶς στήλες τοῦ «Λογίου Ἑρμοῦ» «...νῦν δ' ἐπειδὴ εἶδομεν τὸν αὐτὸν καὶ τῷ Λογίῳ Ἑρμῇ τύποις ἐκδοθέντα δευτέροις...».

Ἡ ἀνεύρεση, μετὰ τὴ δημοσίευσή της μελέτης μου, ἐνδὲς ἀντιτύπου ἀπὸ τὸ Λόγιο Ἑρμῆ τοῦ 1815 ἤρθε νὰ ἐπιβεβαιώσῃ τοὺς συλλογισμοὺς ὅσους σ' αὐτὴν εἶχαν ἀναπτυχθεῖ. Στὸ μοναδικό, ἀπὸ ὅσο γνωρίζουμε, τεῦχος τοῦ περιοδικοῦ τοῦ ἔτους αὐτοῦ¹, εἶχε δημοσιευθεῖ πραγματικὰ μόνον τὸ κείμενο τοῦ Narrenhasser, μὲ τὸν τίτλο: «Ἀπάντησις Γερμανοῦ τινος εἰς τὴν τοῦ Ν. Δούκα πρὸς τοὺς σοφοὺς τῆς Εὐρώπης ἐπιστολήν. Τῷ σοφοτάτῳ Δούκᾳ εὖ φρονεῖν». Ὁ συντάκτης παρουσιαζόταν «διδάσκαλος τῆς ἑλληνικῆς φιλολογίας», κάτοικος τῆς πόλεως Vernunftstadt καὶ χρονολογοῦσε τὴν ἐπιστολήν του στὴν «α' Φεβρουαρίου αἰωέ'».

Ἔμενε ὥστόσο ἀνοικτὴ μιὰ ἀκόμη ζήτησις: τὸ κείμενο στὴν πρώτη του ἐκδοσὴ. Μία πρόσφατη ἔρευνα στὴ Βιβλιοθήκῃ τῶν ἀδελφῶν Ἰακωβάτων-Τυπάλδων στὸ Ληξούρι, εἶχε ἀποτελέσμα τὴν ἀνεύρεση καὶ

1. Ἀνήκει στὴ συλλογὴ τῆς Γενναδείου Βιβλιοθήκης.

αὐτοῦ τοῦ φυλλαδίου. Ἐχει τὴν ἴδια χρονολόγησιν καὶ εἶναι ἀκριβῶς ὅμοιον στὸ περιεχόμενο καὶ συνεπῶς καὶ σὲ ἔκτασιν μὲ τὸ πρῶτο—ὅπως καὶ στὸν Α. Ἑρμῇ καλύπτει ἓνα δεκαεξασέλιδο περίπου—, καί, φυσικὰ, ἔχει τὸν ἴδιον συντάκτην. Ἀπὸ τὴν ἔκδοσιν ὅμως αὕτῃ λείπει ὁ τίτλος «Ἀπάντησις κλπ.»—ὕπάρχει μόνο ἡ προσφώνησις: «Τῷ σοφωτάτῳ Δούκα εὖ φρονεῖν»—καθὼς καὶ τρεῖς ὑποσημειώσεις: ἡ πρώτη στὴ σελίδα 13-14 καὶ οἱ ἄλλες δύο στὴ σελίδα 16. Σὲ τοῦτες τὶς τελευταῖες, ποὺ εἶναι πιθανὸν νὰ ὀφείλονται στὸν ἐκδότη τοῦ Λόγιου Ἑρμῇ, ἐξηγεῖται ἡ σημασία τοῦ ὀνόματος *Narrenhasser* (μισόμωρος, ὃ ἐστίν, ὁ μισῶν τοὺς μωροὺς) καὶ τοῦ τοπωνυμικοῦ *Vernunftstadt* (Λογικούπολις, εἰς τὴν πόλιν δηλαδὴ ἔνθα κατοικοῦσιν ἐχέφρονες καὶ λογικοὶ ἄνθρωποι).

Ἄλλη διαφορὰ δὲν παρατηρεῖται ἀνάμεσα στὰ δύο κείμενα τὰ ὅποια προσθέτουν δύο ἀκόμη βιβλιογραφικὰς ἀναγραφὰς στὴ σειρά τῶν μαχητικῶν φυλλαδίων μέσα στὸ 1815.

Τῇ δημοσίευσιν τῆς «Ἐπιστολῆς...» τοῦ «*Narrenhasser*» ἀκολούθησε κάποια ἐπιδράδυνση στὸ ρυθμὸ τῆς «μάχης τῶν φυλλαδίων». Ἐνα δῖαιον κείμενον τοῦ Στ. Κομμητᾶ, προφανῶς τῆς ἰδίας ἐποχῆς, ἀνέκδοτον ὡς σήμερα², χαρακτηρίζεται περισσότερο γιὰ τὴν ἐμπάθειά του παρὰ γιὰ τὴν προσφορά του στὸν ἀγῶνα τῶν ἰδεῶν. Δὲν πέρασε πολὺς καιρὸς ὅμως μ' αὕτῃ τὴν ἀνάπαυλα καὶ ἡ μάχη ξανάρχισε βιαιότερη παρὰ ποτέ: τὴν ἀφορμὴν ἔδωσε ἡ ἐπ'ἀνέκδοσιν τοῦ Λόγιου Ἑρμῇ στὰ 1816.

Αἰκατερίνη Κουμαριανοῦ

2. Τὸ κείμενον ἐτοιμάζει γιὰ ἔκδοσιν ὁ φιλόλογος Β. Σκουβαράς. Τὸν εὐχαριστῶ ποὺ μοῦ ἐπέτρεψε νὰ τὸ μελετήσω.

★ A23. - Τῷ Σοφωτάτῳ Δούκα εὖ φρονεῖν! [Ἐν τέλει:] *G. Narrenhasser* Διδάσκαλος τῆς Ἑλληνικῆς φιλολογίας ἐν τῇ κώμῃ καλουμένῃ *Vernunftstadt*. Ἐτυπώθη ἐν τῇ αὐτῇ κώμῃ τῇ α' Φεβρουαρίου αωιέ'.

Εἰς 8ον, σ. 15. Τόπος ἐκδόσεως ἡ Βιέννη. Ἄνευ ἐξωφύλλου. Βιβλιοθήκη Τυπάλδων - Ἰακωβάτων (νῦν Χ. Τούλ), Ληξούριον (μικροταινία εἰς τὴν Βιβλιοθήκην τοῦ KNE τοῦ BIE).